

El análisis de géneros textuales con fines forenses: nuevas aplicaciones de la pragmática en la sociedad

ROSER GIMÉNEZ GARCÍA

Universidad de Barcelona y Laboratorio SQ-Lingüistas Forenses
Carrer Pallars 193
Edificio Spaces 22 Arroba
08005 Barcelona (España) E-mail: roser.gimenez@cllicenciats.cat

GARAZI JIMÉNEZ ARAGÓN

Universidad del País Vasco y Laboratorio SQ-Lingüistas Forenses Carrer Pallars 193
Edificio Spaces 22 Arroba
08005 Barcelona (España)
E-mail: garazi.jime-
nez@gmail.com

SHEILA QUERALT

Laboratorio SQ-Lingüistas Forenses
Carrer Pallars 193
Edificio Spaces 22 Arroba
08005 Barcelona (España) E-mail: sheila.queralt@cllicenciats.cat

EL ANÁLISIS DE GÉNEROS TEXTUALES CON FINES FORENSES: NUEVAS APLICACIONES DE LA PRAGMÁTICA EN LA SOCIEDAD

RESUMEN: Este artículo recoge estudios innovadores recientes que comparten el análisis de géneros textuales a partir de secuencias retóricas (Swales, 1990), y evalúa su potencial de aplicación al ámbito forense. Los resultados muestran que la aplicación de teorías pragmáticas a tipologías textuales forenses como chats abusivos (Chiang y Grant, 2017), sentencias judiciales (Le, King-kui y Ying-Long, 2008) o cartas de indulgencia (Mason, 2011) puede mejorar significativamente el conocimiento sobre dichos textos mediante nuevas perspectivas. En particular, el estudio de secuencias retóricas permite determinar la estructura esperable en un género textual y mejorar técnicas de investigación forense como la ocultación de identidad o metodologías de determinación de la falsedad de una nota de suicidio o de la naturaleza ideológica de un discurso. Este estudio pretende ser un primer paso para adaptar este tipo de investigaciones al contexto español y contribuir a la mejora de la administración de la justicia en España.

PALABRAS CLAVES: pragmática; análisis del discurso; lingüística forense; secuencias retóricas; géneros textuales.

SUMARIO: 1. Introducción. 2. Objetivos. 3. Pragmática: análisis de géneros textuales. 4. Aplicaciones en el ámbito forense. 5. Conclusiones.

GENRE ANALYSIS OF TEXTS FOR FORENSIC PURPOSES: INNOVATIVE APPLICATIONS OF PRAGMATICS TO SOCIETY

ABSTRACT: This paper gathers recent studies which use genre analysis of rhetorical moves (Swales, 1990), and evaluates its possibilities of application to the forensic field. Results show that the application of pragmatic theory to forensic text types like online grooming (Chiang and Grant, 2017), court judgments (Le, King-kui y Ying-Long, 2008) or letters of leniency (Mason, 2011) can significantly improve our knowledge about such texts through unexplored perspectives. Specifically, the study of rhetorical moves can determine the typical structure of a genre and improve forensic investigation techniques such as identity concealment, authenticity detection methods for suicide notes or ideology detection methods for political speeches. This study intends to become a first step to adapt this kind of investigations to the Spanish context and contribute to improving the delivery of justice in Spain.

KEY WORDS: pragmatics; discourse analysis; forensic linguistics; rhetorical moves; textual genres.

SUMMARY: 1. Introduction. 2. Objectives. 3. Pragmatics: analysis of textual genres. 4. Applications to the forensic field. 5. Conclusions.

L'ANALYSE DE GENRES TEXTUELS A DES FINS LEGALES: DE NOUVELLES APPLICATIONS DE LA PRAGMATIQUE DANS LA SOCIÉTÉ

RÉSUMÉ: Cet article rassemble des études innovantes récentes qui s'occupent de l'analyse des genres textuels à partir de séquences rhétoriques (Swales, 1990) et évaluent leur application potentielle au domaine légal. Les résultats montrent que l'application de théories pragmatiques à des typologies de textes judiciaires telles que les conversations abusives (Chiang et Grant, 2017), les condamnations judiciaires (Le, King-kui y Ying-Long, 2008) ou les lettres d'indulgence (Mason, 2011) permettent d'accroître de manière significative la connaissance de ces textes. L'étude des séquences rhétoriques permet de déterminer la structure attendue dans un genre textuel et d'améliorer les techniques d'investigation légale telles que la dissimulation d'identité ou les méthodologies pour déterminer la fausseté d'une note de suicide ou encore la nature idéologique d'un discours. Cette étude se veut une première étape dans l'adaptation de ce type de recherche au contexte espagnol ainsi qu'une contribution à l'amélioration de l'administration de la justice en Espagne.

MOTS CLÉS: pragmatique; analyse du discours; linguistique légale; séquences rhétoriques; genres textuels.

SOMMAIRE: 1. Introduction. 2. Objectifs. 3. Pragmatique: analyse de genres textuels. 4. Applications dans le domaine légal. 5. Conclusions.

Fecha de Recepción
Fecha de Revisión
Fecha de Aceptación
Fecha de Publicación

14/09/2018
01/04/2019
30/05/2019
01/12/2019

DOI: <http://dx.doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2019.i27.03>

El análisis de géneros textuales con fines forenses: nuevas aplicaciones de la pragmática en la sociedad

ROSER GIMÉNEZ GARCÍA, GARAZI JIMÉNEZ ARAGÓN & SHEILA QUERALT

1. INTRODUCCIÓN

En sociolingüística, es indispensable tomar como punto de partida la posición que Brown y Yule (1983: 1) resumían al inicio de su ya clásica obra *Discourse Analysis*:

The analysis of discourse is, necessarily, the analysis of language in use. As such, it cannot be restricted to the description of linguistic forms independent of the purpose or function which these forms are designed to serve in human affairs.

La lingüística forense, como el estudio de usos lingüísticos con el fin de contribuir a la administración de la justicia o a investigaciones policiales, no puede concebirse aislada de la tradición sociolingüística. Así pues, los lingüistas forenses deben necesariamente estudiar sus muestras lingüísticas en relación a los contextos situacionales en que se produjeron para poder extraer de ellas la mayor cantidad de información posible que les permita alcanzar sus objetivos, ya sea en análisis de autoría, casos de supuesto plagio, la construcción de perfiles lingüísticos, la identificación de voces, posibles manipulaciones en el discurso, la existencia de amenazas o coacciones, etc. Para ello, se tiende, por ejemplo, a defender la utilidad de grandes corpus lingüísticos que sirvan para calcular la Referencia de Distribución Poblacional (*Base Rate Knowledge*; ver, por ejemplo, Grant, 2007 o Queralt, 2018) o la necesidad de desarrollar herramientas específicas para medir la distancia idiolectal entre autores (proyecto IS/DI, Turell, 2012-2015).

Aun así y a pesar de la legitimidad de dichos planteamientos, mientras se desarrollan las tecnologías adecuadas y se refinan los corpus y bases de datos lingüísticos existentes para su óptima explotación en lingüística forense, es necesario disponer de enfoques metodológicos que sirvan para comprender la relación entre usos lingüísticos específicos y las situaciones comunicativas a las que pertenecen. Precisamente ese es el objetivo del análisis de géneros textuales, como recuerdan Henry y Roseberry. (2001: 153-154): “Nowadays, the term ‘genre’ is thought of as referring to a sociolinguistic activity in which the participants are able to achieve particular goals. [...] The aim of genre analysis, then, is to relate the linguistic features of a genre to the actions they perform”.

En este sentido, recientemente se está empezando a observar una tendencia creciente en la aplicación de este marco metodológico al estudio de tipologías textuales que podrían considerarse forenses por su usual aparición en casos en que lingüistas forenses colaboran con autoridades judiciales o policiales, como notas de suicidio o rescate, chats abusivos o documentos con validez legal. Por ello, este artículo tiene como objetivo analizar

algunos ejemplos de estos estudios pioneros e identificar posibles líneas de investigación y aplicación en nuestra jurisdicción y contexto sociolingüístico. La siguiente sección describe con mayor precisión los objetivos perseguidos aquí. A continuación, se ofrece un resumen de la bibliografía sobre el análisis de géneros textuales. En la cuarta sección, se analizan tres estudios que lo aplican a tres géneros de especial interés en lingüística forense y, finalmente, se describen las conclusiones de nuestra exploración.

2. OBJETIVOS

El repaso bibliográfico propuesto en este artículo tiene 4 objetivos principales. El primero de ellos es proporcionar una visión general del estado de la cuestión del uso en el campo de la lingüística forense de un marco teórico pragmático concreto: el análisis de distintos géneros textuales a partir de las secuencias retóricas (*moves*) (Swales, 1990). A partir de dicha visión general, se evaluará la idoneidad del marco teórico utilizado mediante la valoración de los resultados de los estudios incluidos en el estado de la cuestión. El tercer objetivo de este artículo es determinar la utilidad y el potencial de aplicación del análisis de las secuencias retóricas al contexto forense, ya que, como señalan Chiang y Grant (2017: 108), su uso ha planteado algunas dudas respecto a su fiabilidad derivadas de la necesidad de mejora de la definición de secuencia retórica (*move*) propuesta por Swales (1990): “Although move analysis has been well demonstrated in the literature and the process for the identification of moves is described by Biber, Connor y Upton (2007) there appears to be a significant issue in determining the reliability of move analyses”. En último lugar y a partir de las reflexiones obtenidas de los objetivos anteriores, este estudio pretende valorar las posibilidades que esta herramienta pragmática de análisis ofrece a futuras investigaciones en el marco de nuestra jurisdicción y contexto sociolingüístico.

3. PRAGMÁTICA: ANÁLISIS DE GÉNEROS TEXTUALES

El concepto de *género textual* ha sido largamente discutido por lingüistas de distintas ramas a lo largo de los años y, para muchos, ha resultado un concepto muy útil para el estudio de la lengua y su variación. Algunos de los campos analíticos en que ha sido aplicado incluyen la gramática sistémico-funcional (SFL, en inglés), la lingüística de corpus o la enseñanza de lenguas con fines específicos (Cotos, Huffman y Link, 2015: 1; Henry y Roseberry, 2001: 154). Swales (1990: 58) define *género textual* como una clase de eventos comunicativos, cuyos miembros comparten un conjunto de objetivos comunicativos.

El análisis de géneros textuales (*genre analysis*), según Swales y otros lingüistas que siguieron su marco teórico, es un proceso de análisis de varios textos que tiene por objetivo identificar las secuencias retóricas que per-

mitan describir la estructura compartida por la mayoría de textos pertenecientes a un género textual concreto. Biber *et al.* (2007: 23) definen *secuencia retórica* como una sección de texto que realiza una función comunicativa concreta. Cada secuencia puede estar formada por pasos (*steps*) individuales. En este marco metodológico, se entiende que el conjunto de funciones comunicativas realizadas por cada secuencia construye el objetivo comunicativo global del texto. Como ejemplo de la aplicación de este tipo de análisis a un género específico, Chiang y Grant (2017: 108) proponen la siguiente tabla, que refleja la estructura propuesta por Swales (1981) de introducciones en artículos académicos.

Moves	Steps
1. Establishing research field	1. asserting centrality of the topic, or 2. stating current knowledge, or 3. ascribing key characteristics
2. Summarising previous research	1. using strong author-orientation and/or 2. using weak author-orientation and/or 3. using subject orientation
3. Preparing for present research	1. indicating research gap(s), or 2. raising questions about previous research, or 3. extending finding(s)
4. Introducing present research	1. stating purpose of present research, or 2. outlining present research

Tabla 1: Estructura retórica de artículos académicos según Swales (1981)
FUENTE: CHIANG Y GRANT (2017: 108)

La identificación de las distintas secuencias retóricas de los textos se realiza mediante la observación de los recursos lingüísticos mediante los que los miembros de la comunidad discursiva pretenden alcanzar sus distintos objetivos comunicativos. El análisis del género textual, pues, proporciona información sobre las secuencias retóricas en que se estructuran los textos de un género, que pueden ser obligatorias, casi obligatorias u opcionales, según su frecuencia (Hasan, 1989; Joseph, Lim y Nor, 2014). Además, también nos permite descubrir el orden en que se suelen disponer y los mecanismos lingüísticos que se asocian a cada secuencia en relación con los objetivos comunicativos de los autores y el contexto de producción. A partir de Swales (1990), se ha aplicado esta metodología a muchos tipos textuales diferentes, como cartas de promoción de ventas (Bhatia, 1993), tesis doctorales (Bunton, 2005) o reseñas de libros en inglés y español (Morenoy Suárez, 2008). Asimismo, se ha utilizado en estudios diacrónicos sobre la evolución de géneros textuales (como reseñas en revistas médicas inglesas y

francesas, Salager-Meyer, Ariza y Berbesí, 2007) y estudios sobre influencias interculturales en géneros textuales concretos (p. ej. Precht, 1998).

Con el tiempo, han ido surgiendo distintas categorizaciones de los géneros textuales según sus características. Se han distinguido, por ejemplo, los géneros públicos o abiertos, que son de fácil acceso (Swales y Feak, 2000). Sin embargo, entre dichas categorizaciones cabe destacar un tipo de género propuesto por Swales (1996) por su potencial utilidad en la rama de la lingüística forense, los géneros ocultos (*occluded o hidden genres*). Un ejemplo de este tipo de géneros textuales son las notas de suicidio, un género frecuentemente analizado por los expertos en lingüística forense. Varios académicos consideran dichas notas un ejemplo de género oculto, ya que, normalmente, los hablantes que producen notas de suicidio no disponen de ejemplos previos en los que basarse para escribir sus propios textos (Shapiro, 2011; Abaalkhail, 2015). Como señala Olsson (2004), esto hace que no exista un conjunto de normas o convenciones preestablecido que los autores de notas de suicidio puedan usar como guías o referentes. Por eso, herramientas que permitan revelar características compartidas por un gran número de muestras de este tipo de géneros textuales, así como aquellas características que puedan utilizarse para medir la distancia de un solo autor respecto al comportamiento lingüístico esperable en ellos, son de gran interés para los lingüistas forenses.

Como se ha subrayado anteriormente, recientemente se puede observar una tendencia ascendente en el uso de herramientas y planteamientos lingüísticos originados en la pragmática en estudios y publicaciones en lingüística forense. Por ello, en las siguientes secciones de este artículo se propone un repaso bibliográfico de aplicaciones específicas del marco teórico impulsado por Swales en la lingüística forense.

4. APLICACIONES EN EL ÁMBITO FORENSE

A continuación, se presentan tres publicaciones que comparten la aplicación del análisis de géneros textuales a producciones textuales que son objeto de estudio de la lingüística forense. Cada una de ellas trata distintos géneros, que pueden considerarse ejemplos de los tres ámbitos en que Gibbons y Turell (2008) dividen la lingüística forense: el lenguaje jurídico (representado aquí por las cartas de indulgencia de Mason, 2011), el judicial (representado por los dictámenes judiciales de Le, King-kui y Ying-Long, 2008) y el evidencial (representado por los chats con contenido pedófilo de Chiang y Grant, 2017). La evaluación de algunas de las aplicaciones del marco pragmático que nos ocupa llevadas a cabo hasta la fecha nos permitirá descubrir posibles usos futuros de dicha herramienta, cuyo potencial para una disciplina eminentemente práctica como la lingüística forense parece prometedor, dada la aparente tendencia ascendente de su uso.

4.1. EN EL LENGUAJE JURÍDICO

El estudio de Mason (2011) analiza la realización lingüística de la cortesía en relación con la estructura retórica de su muestra de cartas de indulgencia escritas en los Estados Unidos. Este estudio supone una primera aproximación a este género textual desde dicha perspectiva pragmática. Le preceden estudios retóricos sobre otros géneros textuales que comparten el objetivo comunicativo de persuadir al lector, como el correo directo (Torre y Bendixen, 1988; Upton, 2002; Connor y Upton, 2003), las cartas de recaudación de fondos (Abelen, Redeker y Thompson, 1993) o las cartas comerciales (Bargiela-Chiappini y Harris, 1996; Chakorn, 2006). Sin embargo, las cartas de indulgencia se diferencian de otros textos que incluyen peticiones al receptor por su apelación al lado más “humano” de su destinatario mediante el uso de lenguaje emotivo y por su objetivo principal, convencer al juez a quien van dirigidas para que reduzca o, preferiblemente, perdone la pena de un acusado.

El corpus que analiza Mason (2011) se compone de 73 cartas originales tomadas de dos juzgados del sudeste de Estados Unidos entre los años 2002 y 2005. Los autores son generalmente personas cercanas y allegadas al acusado como madres o esposas, aunque algunas cartas fueron escritas por el mismo acusado. Los autores suelen desconocer el lenguaje legal y se encuentran al otro lado de la barrera de poder que los separa de su receptor, el juez. Por lo que las peticiones se realizan desde la llamada “separatividad” (Arundale, 2006), que se puede observar en el uso de mecanismos de cortesía que son empleados por los autores, dado que la persona a la que intentan persuadir pertenece a un estatus social y profesional superior a los suyos. De hecho, el objetivo principal del trabajo de Mason (2011) es analizar la realización lingüística de la cortesía en relación con la estructura retórica de las cartas de indulgencia.

La metodología seguida consistió en el etiquetado de las secuencias retóricas de las cartas y el análisis del uso de los mecanismos de cortesía presentes en cada secuencia y de su rol en la gestión de la diferencia de estatus entre autor y receptor en las peticiones de las cartas. Además, los elementos microlingüísticos como el uso del marcador *please* (‘por favor’), las estructuras evasivas a principio de frase, o verbos de petición (p. e. *beg*, ‘suplicar’) y los verbos directivos seguidos de la palabra *Dios* (p. e. *ask God*, ‘pedir a Dios’) fueron catalogados con un doble objetivo. Por un lado, se pretendía establecer la frecuencia total de cada secuencia retórica, la ratio y la frecuencia de cada recurso lingüístico identificado en el texto. Por otro, determinar cómo las características encontradas, y la frecuencia con la que se usan, aportan información sobre las preferencias discursivas de los autores en el acto de petición de indulgencia.

La mayor duda que plantea la metodología de este estudio es qué proceso siguió lo autora para identificar las secuencias retóricas de las cartas. Una descripción del proceso utilizado permitiría contrastar su método con otras

propuestas para abordar las posibles dificultades encontradas (por ejemplo, en caso de que varias secuencias presentaran límites algo confusos), así como facilitar la reproducibilidad del estudio por otros investigadores.

El estudio concluye que las cartas examinadas presentan la estructura retórica resumida a continuación, con cierta variabilidad en el orden de aparición. Únicamente las secuencias de *salutation* ('saludo'), *request* ('petición') y *complimentary close and signature* ('cierre de cortesía y firma') son considerados obligatorios, mientras que el resto son opcionales. La secuencia *salutation* ('saludo') se refiere al comienzo de la carta e incluye saluciones y cumplidos. La secuencia *background information* ('antecedentes') ofrece información sobre la persona acusada que ayuda a que se la vea de una manera positiva. En ocasiones, incluye también información sobre el caso, generalmente para resaltar algún tipo de injusticia. La secuencia *pre-request* ('pre-petición') sigue los principios de conversación (Schegloff, 1990) y alertan al juez de la petición inminente, que constituye una acción que seguramente no va a ser de su agrado. A continuación, aparece la secuencia *request* ('petición'), que intenta obtener una respuesta del juez mediante una petición directa. Después puede encontrarse la secuencia *post-request* ('post-petición'), una expansión de la petición principal mediante la adición de comentarios y observaciones. Generalmente, es aquí donde se suele apelar a Dios y a la fe del juez. Finalmente, aparece el *complimentary close and signature* ('cierre de cortesía y firma'), que incluye por lo general términos utilizados tradicionalmente en cartas profesionales como *respectfully* ('con todos mis respetos'), *sincerely* ('atentamente') y *cordially* ('cordialmente'). Mason ofrece como resumen de su estudio la siguiente tabla, que refleja el uso de cada secuencia y su posición más común en este género según su muestra.

Table 1
Move Frequencies and Rates of Occurrence

Type of Move	Moves		Letters		Words/move
	Total	% of Total	Total	% of Total	Average
Salutation	73	18%	73	100%	2
Background	66	16%	66	90%	65
Pre-Request	57	14%	53	73%	10
Request	73	18%	73	100%	23
Post-Request	69	17%	69	95%	9
Complimentary Close/Signature	73	18%	73	100%	1

Tabla 2: Estructura retórica de cartas de indulgencia según Mason (2011)
 FUENTE: MASON (2011: 115).

Después de la frecuencia y orden de cada secuencia, la segunda parte del análisis contempla la realización lingüística de cortesía dentro de cada uno.

Mason aplica la teoría de *face-threatening acts* ('actos amenazantes para la imagen' o FTA) de Brown y Levinson (1987), la cual defiende que la imagen proyectada al conectar con otros está constantemente en riesgo. Por ello, en este corpus se pueden observar de manera clara las estrategias que los autores utilizan para que su imagen (en este caso de inferioridad en cuanto a poder y estatus) no se vea amenazada al realizar peticiones al juez. Los recursos lingüísticos observados en las peticiones analizadas son el uso de *please* ('por favor') seguido de un verbo directivo (p. e. *please help* 'por favor ayude', *please give* 'por favor dé'), la articulación de peticiones evasivas (*with all due respect* 'con el debido respeto' + verbo directivo), el uso de verbos de petición *beg* ('suplicar') y *pray* ('rogar') seguidos de una oración y el uso del verbo directivo *ask* ('pedir') seguido de *God* ('Dios') en peticiones intencionadas para el juez pero orientadas a una autoridad mayor.

La relevancia de este estudio como primera aproximación a un género que, como apunta Mason (2011: 112), hasta el momento había permanecido un género desconocido (*unfamiliar genre*, según Bhatia 1993), es indiscutible. Además, presenta múltiples posibilidades para futuros investigadores interesados en la estructura retórica de estas cartas. En primer lugar, un estudio parecido al de Mason con un corpus de cartas de indulgencia en otro idioma y pertenecientes a una jurisprudencia diferente a la de Estados Unidos serviría para extraer conclusiones acerca de la influencia y relación entre aspectos socioculturales, legales o del tipo de relaciones de poder y la estructura pragmática y recursos lingüísticos de los textos. En segundo, un estudio que compartiera objetivos con el que se ha resumido aquí pero que observase un corpus mayor y con más variedad podría servir para validar o refutar los resultados obtenidos por Mason (2011) y obtener más información sobre el comportamiento lingüístico de los autores de cartas de indulgencia. Otra posible réplica de este estudio tendría como objetivo explorar la posibilidad descubierta por Mason de que existan ciertas diferencias en los recursos lingüísticos empleados por autores masculinos y femeninos.

Como se puede observar, las posibilidades de continuación en la línea de investigación iniciada por Mason son muy amplias. La misma autora es consciente de ello y lo demuestra al final de su artículo, en que lista otras ideas para futuros estudios. Entre ellas, encontramos, por ejemplo, el posible análisis de la aparente uniformidad de la estructura retórica y las características discursivas del género (que especifica como la posible influencia de terceras partes, como abogados), la exploración de las similitudes entre cartas escritas en nombre del acusado y las escritas por ellos mismos, o de la posible relación entre género, variables socioeconómicas y usos lingüísticos en contextos legales.

4.2. EN EL LENGUAJE JUDICIAL

Las sentencias judiciales constituyen uno de los géneros legales más consultados por profesionales del ámbito legal. Estos profesionales presentan

la necesidad de dominar las convenciones que caracterizan este género y, además, el estudio de las diferencias culturales entre géneros textuales comparables beneficia a usuarios de los sistemas legales, sus trabajadores y académicos. A estas necesidades hay que sumar, en el contexto chino, la aprobación de la ley que ordena la traducción inmediata de todas las sentencias al inglés (Artículo 10 de GATT, Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio) para comprender la especial relevancia del estudio que tratamos a continuación.

La comparación de las características lingüísticas y retóricas de las sentencias judiciales chinas y americanas propuesta por Le *et al.* (2008) tiene por objetivo especificar las preferencias retóricas que caracterizan las sentencias estándar de cada jurisdicción. Su corpus se compone de un total de 200 sentencias pertenecientes a varios campos legales, extraídas de www.findlaw.com y www.chinacourt.com, la mitad de cada jurisdicción. La mayoría contienen entre 1000 y 7000 palabras y se trata tanto de sentencias dictadas por juzgados de primera como de segunda instancia.

En concreto, los investigadores pretenden establecer la existencia o ausencia de diferencias en la estructura retórica entre las sentencias de cada país y de cada instancia, así como las razones que puedan explicar sus resultados. La metodología que proponen consta de una primera parte cualitativa, que se centra en la revisión de bibliografía relacionada con el análisis retórico de sentencias judiciales y en la realización de entrevistas con cinco juristas. Es en esta parte del estudio en la que se basan para determinar las secuencias retóricas que componen las sentencias judiciales. La segunda parte, que denominan cuantitativa, se basa en el análisis computacional de las sentencias, mediante el cual obtienen información sobre la distribución, medida y porcentaje de aparición de cada *move* y *step* retóricos de forma automática. Los autores mencionan (2008: 51) que, aunque depende mayoritariamente de un cálculo computacional, parte de este análisis precisa de cómputo manual. Sin embargo, una explicación más detallada del proceso seguido, tanto por el *software* como por los investigadores, para identificar cada secuencia y paso retóricos sería sin duda de gran utilidad para otros académicos interesados en replicar este estudio y/o mejorar sus propios enfoques.

Las conclusiones a las que llegan Le *et al.* (2008) mediante el análisis de las secuencias retóricas de su corpus indican que existen diferencias entre las estructuras retóricas de las sentencias de las dos jurisdicciones, que existen diferencias entre las sentencias de juzgados de diferentes instancias, que las sentencias de una misma instancia no siguen necesariamente los mismos pasos y secuencias y que algunas sentencias presentan pasos y secuencias difícilmente separables. En cuanto a las diferencias entre las sentencias chinas y las americanas, los autores destacan como principales los hechos de que el análisis o argumentación legal es más extensa en las sentencias americanas que en las chinas, que la *postdata* de las sentencias chinas cumple más bien una función expresiva que una persuasiva, y que

la función de *ratio decidendi* en las sentencias americanas tiene una fuerza vinculante, mientras que en las chinas puede desarrollar una función de guía.

Según Le *et al.* (2008: 52), las sentencias judiciales americanas de primera instancia se caracterizan por los siguientes pasos y secuencias, aunque parece que los investigadores tuvieron dificultades añadidas para discernir ciertos pasos y secuencias en algunas de las sentencias analizadas. Aunque una descripción detallada queda fuera del alcance de este breve repaso, los investigadores proveen también una descripción del contenido de cada segmento retórico (pasos y secuencias) y una relación de cada uno con su principal función comunicativa.

Move 1 Heading Step 1 Court Step 2 Written case No. Step 3 Parties Step 4
Judges
Move 2 Summary
Move 3 Facts and issues in dispute
Move 4 Legislation applied
Move 5 Arguments/ Discussion
Move 6 Decision/Conclusion

Tabla 3: Estructura retórica de sentencias judiciales americanas de juzgados de primera instancia según Le *et al.* (2008)
FUENTE: LE ET AL. (2008: 52)

En cuanto a las sentencias de primera instancia de juzgados chinos, la estructura retórica identificada en este estudio es la que reproducimos a continuación. La principal diferencia con las de segunda instancia es la posibilidad de omisión de la última secuencia en las de segunda instancia.

Move 1 Heading Step 1 Headline Step 2 Written Judgment No. Step 3 Parties
Move 2 Summary
Move 3 Facts and evidence
Step 1 The facts, evidence and reasons by plaintiff or prosecutor
Step 2 The facts, evidence and reasons by defendant
Move 4 Grounds of judgment
Step 1 The facts and evidence established by the court
Step 2 The reasons for judgment Step 3 The law applied
Move 5 The results of judgment
Move 6 The time limit for appeal and the competent appellant court.
Move 7 Signature by the judge(s) and the recording clerk, and seal by the people's court.

Tabla 4: E retórica de sentencias judiciales chinas de juzgados de primera instancia según Le *et al.* (2008)
FUENTE: LE ET AL. (2008: 52)

Cabe destacar una vez más su relevancia para profesionales del ámbito jurídico, así como también para lingüistas interesados en las estructuras retóricas de géneros legales. No obstante, y como se ha mencionado anteriormente, para que otros investigadores se pudieran beneficiar aún más de este estudio pionero, sería aconsejable incluir una descripción más detallada del método seguido en este estudio que permitiera poderlo replicar.

Además, sería especialmente útil poder obtener información acerca del porcentaje de error en la clasificación automática de moves. Dicha información podría extraerse mediante una revisión manual de los datos proporcionados por el programario, en que los segmentos retóricos que presentasen mayor confusión o dificultad de identificación pudieran ser comentados entre los investigadores y los expertos legales como los que colaboraron en el estudio de Le *et al.* (2008) y también poder presentar un índice de confiabilidad interevaluador (*inter-rater agreement ratio*) en la clasificación de moves. Este tipo de procedimientos contribuirían a la validez y fiabilidad del análisis presentado.

Dada la importancia de análisis como este, que permitan establecer las estructuras retóricas de géneros textuales de ámbitos jurídicos, una réplica de este trabajo que explorase sentencias judiciales de nuestra jurisdicción, desde una perspectiva contrastiva o no, podría aportar información muy útil para fines muy variados. Como apuntan los autores (2008: 50), por ejemplo, el procesamiento de este tipo de textos por parte de profesionales y académicos podría ser significativamente mejorado a partir de estudios sobre los objetivos comunicativos de los diferentes segmentos que los componen y sobre su organización discursiva. Otros ámbitos de posible aplicación directa de este tipo de análisis de géneros textuales son, por ejemplo, la enseñanza de lengua con fines específicos, la traducción jurídica o el movimiento para un lenguaje claro en la administración de la justicia.

4.3. EN EL LENGUAJE EVIDENCIAL

No es exagerado afirmar que la amenaza del intercambio de contenido pedófilo en internet nació con la expansión de internet como herramienta de comunicación. Los primeros estudios de los recursos lingüísticos utilizados por pedófilos en internet pertenecen a ciencias como la psicología, la criminología o la informática. Según Carmody (2017):

The linguistic work that has been done has already contributed greatly to our understanding of online grooming practices (see O'Connell, 2003; Williams *et al.*, 2013; Black *et al.*, 2015) and offered successful operational assistance in police training techniques (Grant y Macleod, 2016).

Como apunta la autora, recientemente se han desarrollado estudios pioneros, cuyo objetivo es identificar rasgos lingüísticos que sirvan para mejorar las técnicas policiales de identificación y usurpación de identidad en línea mediante el análisis sistemático y minucioso de interacciones con contenido pedófilo (proyecto AIO Granty MacLeod, 2016). Entre los estudios más recientes se encuentra el de Chiang y Grant (2017). En él, se observa un corpus de chats entre supuestos delincuentes sexuales y sus objetivos (en este caso, adultos posando como adolescentes) mediante el análisis de géneros textuales.

En concreto, su corpus está compuesto por siete transcripciones de interacciones en línea extraídas de la plataforma Perverted Justice (o PVJ), que tiene por objetivo entrenar a señuelos (*decoys*), es decir, personas adultas que se hacen pasar por menores en internet para atraer y sustraer información de presuntos delincuentes sexuales. El estudio de Chiang y Grant (2017) persigue cuatro objetivos principales: identificar secuencias retóricas comunes usadas por delincuentes sexuales en conversaciones de acoso sexual en línea, examinar características lingüísticas concretas de una de las secuencias retóricas e investigar cómo se usan para realizar los objetivos más amplios de la secuencia retórica, establecer si estas interacciones siguen una estructura retórica típica y, por último, evaluar la utilidad del análisis de secuencias retóricas en el contexto de conversaciones de acoso sexual en línea.

La metodología de análisis seguida en este estudio se basa en la propuesta de Biber *et al.* (2007) que consta de diez pasos para el análisis retórico de géneros textuales. Los mismos Chiang y Grant (2017: 111) identifican los principales puntos débiles del método utilizado. Por una parte, reconocen que el proceso de codificación de las secuencias retóricas depende en gran medida de la sensibilidad lingüística y la intuición para la toma de decisiones del investigador. Por otra, subrayan la necesidad de definir el concepto de *objetivo comunicativo* con mayor claridad, ya que es en el que, según el marco pragmático, el investigador debe basar la delimitación de cada secuencia retórica. Es cierto que este concepto ha sido discutido por diferentes autores (para un resumen, ver Askehave y Swales, 2001). Como reivindican Chiang y Grant (2017: 124), el análisis retórico de géneros textuales se beneficiaría considerablemente de una propuesta que estableciera de forma clara cómo identificar los distintos objetivos comunicativos y los criterios que deberían utilizarse para su descripción. Además, la aplicación de este método a géneros textuales que previamente no han sido explorados desde esta perspectiva imposibilita recurrir a una lista de posibles secuencias retóricas, lo cual hace indispensable que el investigador posea ciertas aptitudes analíticas y lingüísticas.

Sin embargo, la publicación de Chiang y Grant (2017) demuestra la utilidad y el valor científico de este tipo de análisis. Esta metodología permite al observador adoptar una perspectiva amplia y estructural de las producciones lingüísticas, a partir de la cual poder identificar “subtle and intricate functions performed by individual linguistic devices” (2017: 19). La primera contribución principal de su análisis se puede resumir en la identificación exitosa de objetivos comunicativos específicos de acosadores sexuales, así como de las estrategias lingüísticas mediante las cuales son llevados a cabo. Otra de sus aportaciones más destacables es la introducción de los mapas de secuencias retóricas (*move maps*) como herramienta de visualización de las estructuras retóricas de los textos. Estos mapas permiten identificar fácilmente la variación existente entre las distintas muestras que componen un género textual concreto. Entre otros, los autores proponen su uso para

la investigación de posibles motivos y fuentes de variación o para la predicción de las secuencias retóricas o estrategias lingüísticas más probables en interacciones a tiempo real entre un posible delincuente y un policía encubierto. Aun así, otra de las razones por las que esta herramienta puede resultar muy útil para el lingüista forense es que facilita la caracterización del comportamiento lingüístico de un individuo en relación con producciones lingüísticas comparables.

Las conclusiones presentadas por los expertos muestran que existen 14 secuencias retóricas y 87 estrategias lingüísticas compartidas por las interacciones de su corpus. En cuanto a la clasificación de las secuencias identificadas, solamente consideran una de ellas como obligatoria (*building rapport* ‘construcción de relación’) y otras dos como opcionales (*planning contact* ‘planear contacto’ y *sign off* ‘despedida’). Proponen considerar el resto de secuencias como convencionales, ya que ocurren en todas las transcripciones aunque no parecen necesarias para identificar una conversación en línea como sexualmente abusiva. Así, mientras que algunas de las secuencias retóricas descritas en su estudio serían esperables en cualquier interacción por internet, otras resultan específicas del tipo de conversación analizada. Además, en cuanto a la frecuencia de las secuencias, dos de ellas presentan una frecuencia relativa a través del corpus mayor a las demás (*building rapport* ‘construcción de relación’ y *maintaining and escalating sexual content* ‘mantenimiento y aumento del contenido sexual’, en este orden). Finalmente, concluyen que, a pesar de haber detectado algunos objetivos y estrategias comunes, no se puede afirmar la existencia de convenciones en este género textual, sino que pueden existir diferentes *estilos* en las interacciones de acoso sexual a menores en línea.

Esta investigación pionera supone una primera aproximación a las conversaciones en línea entre delincuentes sexuales y sus objetivos. Las posibilidades de investigación que deja entrever este artículo son muy numerosas y, desde el punto de vista de la lingüística forense, muy prometedoras. En primer lugar, la réplica del estudio descrito en esta sección con un corpus mayor podría resolver la pregunta de los investigadores sobre la posibilidad de utilizar el análisis de géneros textuales para abordar la pregunta sobre la existencia de un género textual de acoso sexual a menores (Chiang y Grant, 2017: 107). De forma parecida, un corpus de interacciones entre delincuentes sexuales y víctimas reales, en contraste con el corpus utilizado en que los objetivos de los depredadores eran en realidad señuelos entrenados, podría revelar secuencias retóricas (por ejemplo, con el objetivo de persuadir al objetivo) que no se han detectado en este estudio (Chiang y Grant, 2017: 121), así como confirmar o refutar los resultados de este análisis.

Otras posibles líneas de investigación que se desprenden de esta publicación, además de la necesidad ya subrayada de una mejor definición de *objetivo comunicativo* y operacionalización del análisis de géneros textuales, conciernen la adaptación a nuestra jurisdicción y contexto sociolingüístico de este tipo de investigación lingüística. Algunas de las preguntas que cabe

plantearse y es necesario explorar en un futuro inmediato son la posibilidad de obtención de un corpus lingüístico comparable en español u otras de las lenguas cooficiales del estado, la posibilidad de llevar a cabo un análisis comparativo entre las secuencias retóricas identificadas en interacciones en diferentes idiomas que pueda revelar patrones de comportamiento lingüístico compartidos o específicos entre varios contextos socioculturales, la posibilidad de análisis de las estrategias lingüísticas empleadas actualmente por las fuerzas de seguridad en investigaciones de este tipo de interacciones en línea y la posibilidad de contribuir a su mejora y refinamiento mediante investigaciones pragmático-lingüísticas.

5. CONCLUSIONES

La evaluación de los tres ejemplos concretos de estudios que aplican el análisis de secuencias retóricas a tipologías textuales relevantes en lingüística forense nos ha permitido alcanzar los objetivos descritos en el segundo apartado. A partir de la visión general del estado de la cuestión presentada, se han descrito los puntos fuertes y débiles de la aplicación de la herramienta analítica propuesta por Swales. Hemos argumentado su utilidad para la extracción de información lingüística de los textos y el gran número de potenciales ámbitos de explotación, tanto dentro como fuera de nuestro ámbito legal y sociolingüístico.

Concretamente, hemos observado que existe un número creciente de investigadores en lingüística forense interesados en la aplicación del análisis de géneros textuales a varios tipos de textos, pertenecientes a las tres ramas de la disciplina: lenguaje jurídico, judicial y evidencial. Asimismo, los estudios presentados demuestran que existen todavía aspectos del marco teórico que deben refinarse para mejorar su aplicabilidad a textos reales. Algunos de los más destacables son la dificultad evidenciada por Le *et al.* (2008) de distinguir entre algunas secuencias retóricas y los pasos que las componen o la necesidad de revisar la definición de *objetivo comunicativo* argumentada por Chiang y Grant (2017). Otras necesidades podrían ser la incorporación de medidas como el índice de error o de confiabilidad interevaluador, así como la consolidación de un procedimiento estándar para el análisis de géneros textuales (como el propuesto por Biber *et al.*, 2007).

Aun así, el hecho de que exista un margen de mejora y refinamiento de la herramienta que nos concierne no parece sino un motivo más para su estudio e implementación en futuras investigaciones. Como se ha podido constatar, estudios como los que se han tratado abren distintas posibles líneas de investigación relacionadas entre sí que pueden aportar datos empíricos muy necesarios para la comprensión y clasificación de muestras textuales específicas como las presentadas a lingüistas forenses en casos reales. De hecho, ciertos estudios en el ámbito español ya han empezado a aplicar herramientas pragmáticas como el análisis de la estructura retórica (Jiménez Aragón, G. y Queralt Estevez, S., 2017, por ejemplo).

Como se mencionaba al inicio, la posibilidad de identificación de la estructura retórica compartida por la mayoría de textos de un género concreto permitiría la obtención de información lingüística directamente aplicable a ciertas técnicas de investigación forense. La posibilidad final, por ejemplo, de diseñar programas informáticos capaces de comparar las estructuras retóricas esperables con la de cientos de muestras textuales es sin duda muy atractiva, dado su gran número de posibles usos en investigaciones lingüísticas, tanto académicas como también judiciales o policiales. Como se ha observado, algunos de los campos que podrían beneficiarse de este tipo de estudios incluyen la descripción de la variación lingüística, la traducción especializada o la enseñanza de lengua para fines específicos. En cuanto a técnicas de investigación forense que podrían mejorarse, podría tratarse, entre otras, de la usurpación y ocultación de la identidad o de metodologías para la determinación de la falsedad o naturaleza ideológica de documentos.

REFERENCIAS

- ABAALKHAIL, A. (2015): *Rhetorical Moves in an Occluded Genre: A Qualitative Analysis of Suicide Notes*. [Tesis de máster]. Carleton University.
- ABELEN, E., REDEKER, G. & THOMPSON, S. A. (1993): "The rhetorical structure of US-American and Dutch fund-raising letters", *Text*, 13(3), pp. 323-350.
- ARUNDALE, R. B. (2006): "Face as relational and interactional: A communication framework for research in face, facework, and politeness", *Journal of Politeness Research*, 2, pp. 193-216.
- ASKEHAVE, I. & SWALES, J. M. (2001): "Genre Identification and Communicative Purpose: A Problem and A Possible Solution", *Applied Linguistics*, 22(2), pp. 195-212.
- BARGIELA-CHIAPPINI, F. & HARRIS, S. J. (1996): "Requests and status in business correspondence", *Journal of Pragmatics*, 28, pp. 635-62.
- BHATIA, V. K. (1993): *Analysing genre: Language use in professional settings*. Essex: Pearson Education.
- BIBER, D., CONNOR, U. & UPTON, T. A. (2007): *Discourse on the Move: Using Corpus Analysis to Describe Discourse Structure*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- BLACK, P. J., WOLLIS, M., WOODWORTH, M. & HANCOCK, J. T. (2015): "A linguistic analysis of grooming strategies of online child sex offenders: Implications for our understanding of predatory sexual behaviour in an increasingly computer-mediated world", *Child Abuse and Neglect*, 44, pp. 140-149.
- BROWN, G. & YULE, G. (1983): *Discourse analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- BROWN, P. & LEVINSON, S. (1987): *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- BUNTON, D. (2005): "The structure of PhD conclusion chapters", *Journal of English for Academic Purposes*, 4(3), pp. 207-224.
- CARMODY, E. (2017): "Move maps: A move analysis of chatroom grooming interactions" [Abstract]. *The First Annual Centre*

- for *Forensic Linguistics (CFL) Symposium Cybercrime: Language and Identities Online*. Publicación electrónica: <http://docplayer.net/23785380-The-first-annual-centre-for-forensic-linguistics-cfl-symposium-cyber-crime-language-and-identities-online-programme.html> (fecha de consulta 12/01/2018)
- CHAKORN, O. (2006): "Persuasive and politeness strategies in cross-cultural letters of request in the Thai business context", *Journal of Asian Pacific Communication*, 16(1), pp. 106-146.
- CHIANG, E. & GRANT, T. (2017): "Online grooming: moves and strategies", *Language and Law / Linguagem e Direito*, 4(1), pp. 103-141.
- CONNOR, U. & UPTON, T. A. (2003): "Linguistic dimensions of direct mail letters", Meyer, C. y Leistyntyna, P. (eds.): *Corpus analysis: Language structure and language use*. Amsterdam: Rodopi, pp. 71-87.
- COTOS, E., HUFFMAN, S. & LINK, S. (2015): "Furthering and applying move/step constructs: Technology-driven marshalling of Swalesian genre theory for EAP pedagogy", *Journal of English for Academic Purposes*, 19, pp. 52-72.
- GIBBONS, J. & TURELL, M. T. (eds.): (2008): *Dimensions of forensic linguistics*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- GRANT, T. (2007): "Quantifying evidence in forensic authorship analysis", *International Journal of Speech, Language & the Law*, 14(1), pp. 1-25.
- GRANT, T. & MACLEOD, N. (2016): "Assuming identities online: experimental linguistics applied to the policing of online paedophile activity", *Applied linguistics*, 37(1), pp. 50-70.
- HENRY, A. & ROSEBERRY, R. L. (2001): "A narrow-angled corpus analysis of moves and strategies of the genre: 'Letter of Application'", *English for Specific Purposes*, 20, pp. 153-167.
- HASAN, R. (1989): *Language, context, and text: Aspects of language in a social-semiotic perspective*. Oxford: Oxford University Press.
- JIMÉNEZ ARAGÓN, G. & QUERALT ESTEVEZ, S. (2017): "Forensic linguistic analysis for the identification of political parties in the Basque Country", *Book of Abstracts of 13th Biennial Conference of the International Association of Forensic Linguists*, (Porto, julio 2017), pp. 52-53. Porto: University of Porto.
- JOSEPH, R., LIM, J. M. H. & NOR, N. A. M. (2014): "Communicative moves in forestry research introductions: Implications for the design of learning materials", *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 134, pp. 53-69.
- LE, C., KING-KUI, S. & YING-LONG, Z. (2008): "Contrastive analysis of Chinese and American court judgments", *US-China Law Review*, 5, pp. 49-58.
- MASON, M. (2011): "Examining the rhetorical structure and discursive features of letters of leniency as a genre", *Pragmatics. Quarterly Publication of the International Pragmatics Association (IPrA)*, 21(1), pp. 111-125.
- MORENO, A. I. & SUÁREZ, L. (2008): "A study of critical attitude across English and Spanish academic book reviews", *Journal of English for Academic Purposes*, 7(1), pp. 15-26.
- O'CONNELL, R. (2003): *A typology of cyber sexploitation and online*

- grooming practices*. Preston, England: Cyberspace Research Unit, University of Central Lancashire. Publicación electrónica:
http://netsafe.org.nz/Doc_Library/racheloconnell1.pdf.
(fecha de consulta: 9 enero 2018):
- OLSSON, J. (2004): *Forensic Linguistics: An Introduction to Language, Crime and the Law*. London/New York: Continuum.
- PRECHT, K. (1998): "A cross-cultural comparison of letters of recommendation", *English for Specific Purposes*, 17(3), pp. 241-265.
- QUERALT, S. (2018): "The creation of Base Rate Knowledge of linguistic variables and the implementation of likelihood ratios to authorship attribution in forensic text comparison". *Language and Law / Linguagem e Direito*, 5(2), pp. 59-76.
- SALAGER-MEYER, F., ARIZA, M. Á. A. & BERBESÍ, M. P. (2007): "Collegiality, critique and the construction of scientific argumentation in medical book reviews: A diachronic approach", *Journal of Pragmatics*, 39(10), pp. 1758-1774.
- SCHEGLOFF, E. (1990): "The organization of sequences as a source of coherence in talk-in-interaction", Dorval, B. (ed.), *Conversational organization and its development*, Norwood, N.J.: Ablex, pp. 51-77.
- SHAPERO, J. J. (2011): *The language of suicide notes*. [Tesis doctoral]. University of Birmingham.
- SWALES, J. M. (1981): *Aspects of Article Introductions: Aston ESP Research Reports No. 1*. Birmingham: Language Studies Unit, Aston University.
- SWALES, J. (1990): *Genre Analysis: English in academic and research settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- SWALES, J. (1996): "Occluded genres in the academy: The case of the submission letter": Ventola, E. y Mauranen, A. (eds.), *Academic writing: Intercultural and textual issues*, Amsterdam: John Benjamins Publishing, pp. 45-58.
- SWALES, J. & FEAK, C. (2000): *English in today's research world: A writing guide*. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press.
- TORRE, L. y BENDIXEN, M. A. (1988): *Direct Mail Fund Raising: Letters that Work*. New York: Plenum Press.
- TURELL, M. T. (Investigadora principal): (2012-2015): Hacia la consolidación de un índice de similitud/distancia idiolectal (IS/DI) en idiolectometría forense (FFI2012-34601): Universitat Pompeu Fabra.
- UPTON, T. A. (2002): "Understanding direct mail letters as a genre", *Journal of Corpus Linguistics*, 7(1), pp. 65-85.
- WILLIAMS, R., ELLIOTT, I. A. & BEECH, A. R. (2013): "Identifying sexual grooming themes used by internet sex offenders", *Deviant Behavior*, 34(2), pp. 135-152.